

GENETIC COUNSELING GLOSSARY

SPANISH TRANSLATION
OF ENGLISH TERMS

THIRD EDITION

Gisela Rodriguez, A.C.S.W.
Isabel Dorjo
Anne Scherer, M.S.
Franklin Desposito, M.D.

University of Medicine and Dentistry
of New Jersey
New Jersey Medical School
Center for Human and Molecular Genetics

This document was made available for posting on the JEMF Genetic Counseling Cultural Competence Toolkit website with permission of the authors, with the following disclaimer: the glossary is in need of updating and there are a few typographical errors.

Preface

This glossary is written to assist genetic counselors and medical personnel in communicating with Spanish-speaking patients. It is necessary that the person providing information to the patient be bilingual and knowledgeable of the patient's culture. Genetic counselors and interpreters selected the terms due to their frequent use in genetic counseling sessions. The definitions provided are specific for this type of counseling with the often complex ideas presented as simply as possible. The definitions may require additional explanations depending on the patient's needs. Some words are not defined because they are basic or common knowledge. The letters (f) and (m) are used to designate feminine and masculine nouns respectively. The feminine ending (a) or plural endings are included to show appropriate gender changes in a noun or adjective.

This third edition includes more terms relating to molecular testing and other advances in genetics since 1990. Please note the sections "Family Terms/Relationships" and "Parts of the Body" are included to assist in pedigree and anatomical terminology.

We hope this glossary will help improve genetic service interactions. If you have comments or recommendations for future editions, please write to us at the address provided or call (973) 972-3300.

Keep it simple and good luck!

I. Glossary

A

abnormal	anormal
abortion	aborto (m)
incomplete	incompleto
induced	provocado
elective	elegido
spontaneous	espontáneo, natural
threatened	amenaza de aborto
acute	agudo
adolescent	adolescente (m)
advanced	avanzado (a)
maternal age	edad maternal avanzada
paternal age	edad paternal avanzada
AFP	AFP, alfa-fetoproteína (f) - sustancia química producida por el feto en desarrollo
maternal serum	examen del suero materno AFP - examen preliminar que puede indicar la posibilidad de ciertos defectos en el feto
AIDS	SIDA (f) Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida - enfermedad que ataca al sistema inmunológico del cuerpo causada por el virus de inmunodeficiencia humana (VIH)
alcohol	alcohol (m)
alcoholic	alcohólico (a)
allele	alelo (m) - tipo de un gen específico

cataract	catarata (f) - opacidad en el lente del ojo que puede causar ceguera
cell	célula (f) - la estructura básica (microscópica) de personas, animales y plantas
cell division	división celular (f), división de las células
cerebral palsy	parálisis cerebral (m) - disfunción neuromuscular de varios tipos espásticos, atáxicos y de forma múltiples, con rigidez y temblor
certainty (to be certain)	certeza (f) estar seguro
children	niños (m)
chorionic villi	vellosidades coriales (f), vellos coriónicos (m) - estructuras al principio del embarazo que llegan a formar la placenta
villus	vello (m)
chorionic villi sampling (CVS)	biopsia de vellosidades coriónicas BVC (f), muestra de vellos coriónicos (f) - examen en el cual se remueve una muestra de vellosidades coriales
chromosomal	cromosómico
chromosome	cromosoma (m) - parte de la célula que contiene la información genética
chronic (disease)	enfermedad crónica (f) - enfermedad que continúa por mucho tiempo
cleft lip palate	hendidura (f), grieta (f), abertura (f), fisura (f) labio leporino, hendidura del labio paladar hendido, cielo de la boca con una grieta

club foot	pie malformado (m), patituerto (m), patizambo (m) - pie torcido o desviado de nacimiento
coagulation	coagulación (f)
co-inheritance	co-herencia (f) - la transmisión junta de dos o más genes de padre a hijo
conception	concepción (f), fertilización (f), -principio del embarazo, cuando el óvulo y espermatozoos se unen
condition	condición (f)
congenital	congénito (m) - presente al nacer
consanguinity consanguineous consanguineous couple	consanguinidad (f), parentesco de sangre consanguíneo (a), pariente de sangre una pareja que son parientes además de esposos (ejemplo: los casados con primos, hermanos, etc.)
consent	permiso (m), consentimiento (m)
consultation	consulta (f)
country	país (m)
convulsion	convulsión (f), ataque (m)
cranial-facial	cráneo-facial
crippled	cojo (a), lisiado (a) [Note: Negative connotations]
CT/CAT scan	tómodografía axial computarizada TAC (f) - técnica moderna de rayos X [Note: Many Latinos use the English acronym]
cyst cystic	quiste (m) quístico (a), cístico (a)

cystic hygroma	higroma quístico (m), higroma cístico (m)- masa llena de líquido en la área del cuello
cytogenetic	citogenético (a) - relacionado a la estructura y función de las células, particularmente los cromosomas
D	
dangerous	peligroso (a)
deaf	sordo (a)
deafness	sordera (f)
death	muerte (f)
dead	muerto (a)
decision	decisión
making	tomar decisión
defect	defecto (m)
deficiency	deficiencia (f) - tener de menos
deformation	deformación (f)
deformed	deformado (a)
delay	atraso (m)
delayed	atrasado (a)
deletion (chromosomal)	delección (m) - segmento cromosómico perdido
delivery	parto (m)
vaginal	vaginal
cesarian	cesárea
develop	desarrollar
development	desarrollo (m)

diabetes	diabetes (f), azúcar en la sangre,
diabetic	diabético (a)
diagnose	diagnosticar - el proceso de nombrar o definir una condición médica por modo de los resultados de análisis y/o síntomas físicos
diagnosis	diagnosis (f)
(the act of)	diagnóstico (m)
(conclusion)	
diagnostic	diagnóstico (a)
difference	diferencia (f)
different	diferente
disability	incapacidad (f), inhabilidad (f) [Note: Somewhat negative connotation]
learning	problema de aprendizaje (m)
discomfort	malestar (m)
disorder	desorden (m), condición (f)
DNA	ADN (ácido desoxirribonucleico) (m) - la estructura química en el núcleo de las células; lo que forma los genes (Note: The acronym in English is widely used in Latin America)
banking	genoteca (f), banco de DNA (m)
marker	marcador (m) - señal en el cromosoma que asiste en identificar el camino de herencia de ese cromosoma
direct DNA test	análisis directo DNA - análisis de un gen específico que causa un desorden
dominant	dominante, predominante
dominant gene	gen dominante (m)
dominant disorder	desorden dominante (m) - desorden o condición causado por un gen problemático

dose (dosage)	dosis (f) - administración de medicina en cantidades reguladas
Down syndrome	síndrome Down (m) - conocida comúnmente como mongolismo; desorden cromosómico [Note: Some Hispanics incorrectly use the term mongólico (a) to refer to anyone who is mentally retarded]
drug	droga (f)
illegal	ilegal
street	de la calle
duplication	duplicación (f)
dwarf	enano (a)
dwarfism	enanismo (m)
dysmorphic	dismórfico (a) - variaciones fuera de las típicas en la apariencia física o estructural
dysmorphism	dismorfismo (m)
dysmorphology	dismorfología (f)

E

echocardiogram	ecocardiograma (m), ecografía del corazón (f) - estudio del corazón obtenido por ultrasonido
egg	óvulo (m) - célula reproductiva de la mujer
electroencephalogram (EEG)	electroencefalograma (m) - estudio de la actividad cerebral
electromyogram (EMG)	electromiograma (m) - estudio de la actividad muscular
electrophoresis	electroforesis (m) - técnica de laboratorio usado para determinar tipo de hemoglobina u otros rasgos

embryo	embrión (m) - organismo entre la segunda y la octava semana del desarrollo prenatal
empiric risk (genetic)	riesgo empírico (m) - riesgo basado en experiencia pasada en vez de conocimiento de la causa
encourage	animar, alentar
environment	ambiente (m)
environmental	ambiental
enzyme	enzima (f) - sustancia química que causa una reacción
epilepsy	epilepsia (f) - desorden cerebral caracterizado por ataques repetidos (convulsiones)
ethnicity	etnicidad (f)
ethnic	étnico (a)
expansion (genetic)	amplificación (f) - expansión de materia genética
exposure	exposición (f)
exposed	expuesto (a)

F

family history	historia familiar (f)
family planning	planificación familiar (f)
features	características (f)
of face	facciones (f)
of body	aspectos (m)
feces	excrementos (m), heces (f)
female	hembra (f), mujer (f)
fertility	fertilidad (f), capacidad de tener hijos

fetal demise	muerte fetal (f)
fetus	feto (m) - bebé antes de nacer y después de las primeras ocho semanas de embarazo
fifth disease	enfermedad quinta (f), eritema infeccioso (f) - infección específica causada por un virus
FISH	hibridación in situ por fluorescencia (f) - método de laboratorio usado para localizar genes en los cromosomas
fragile site	local frágil (m) - área en un cromosoma que aparenta ser débil
fragment (chromosomal)	fragmento (m) - porción de un cromosoma
full term (pregnancy)	embarazo a término, 9 meses o 40 semanas

G

galactosemia	galactosemia (f) - desorden metabólico, deficiencia para metabolizar galactosa (un azúcar que se encuentra en la leche)
gamete	gameto (m) - célula reproductiva (esperma u óvulo)
gastroschisis	gastrosquisis (m) - defecto de nacimiento que consiste en una abertura en el abdomen
gene	gen (m) - estructura básica de herencia que pasa de padres a hijos y determina una característica del individuo (ejemplo: color de ojos)
genes	genes (pl)
gene therapy	terapia genética (f) - método para corregir errores genéticos
generation	generación (f) - descendencia de padres a hijos, personas que viven en la misma época

genetic	genético (a) - relacionado a los genes
genetic counseling	consejo genético (m), consejería genética (f), asesoramiento genético (m)
genetic counselor	consejero genético (m), consejera genética (f)
geneticist	genetista (m/f) - doctor (a) especialista en genética
genotype	genotipo (m) - un par específico de genes portado por un individuo
German measles	sarampión alemán (m), rubéola (f)
glands	glándulas (f)
grief	pena (f), pesar (m)
growth	crecimiento (m)
grow	crecer
gynecology	ginecología (f)
gynecologist	ginecólogo (a)

H

handicapped	impedido (a), incapacitado (a), inhabilitado (a) [Note: Consider a more positive adjective, i.e., exceptional]
health	salud (f)
hearing loss	pérdida del oído (f)
hemoglobin	hemoglobina (f)
hemophilia	hemofilia (f) - enfermedad hereditaria, deficiencia en coagular la sangre
hereditary	hereditario (a), pasado de padre a hijo

heterozygote	heterocigoto, heterocigoto (m) - individuo con dos tipos de genes en un par específico
homozygote	homocigoto, homocigoto (m) - individuo con dos genes iguales en un par específico
hormone	hormona (f) - sustancia química producida por una glándula que estimula o afecta otra parte del cuerpo u otra hormona
human genome	genoma humano (m) - información genética completa de un ser humano
hydrocephalus	hidrocéfalo (m), hidrocefalia (f) - acumulación de líquido en el cerebro
hydrocephalic	hidrocéfálico (a)
hydrops	hidropesía (f) - acumulación de líquido en las cavidades del cuerpo
hypertonic	hipertónico (a) - rigidez
hypotonic	hipotónico (a) - flacidez
hypospadias	hipospadias (m) - defecto (de nacimiento) en el pene, la abertura del pene no es localizada en la punta
I	
illness	enfermedad (f)
immature	inmaduro (a), tener desarrollo incompleto
immune	inmune - protegido o resistente a enfermedad por el desarrollo de anticuerpos
immunity	inmunidad (f)
impairment	impedimento (m) - pérdida de alguna función
impaired	impedido (a)

imprinting (genetic)	impronta genómica (f) - genes marcados o impresos que se expresan diferentemente de acuerdo al origen parental (de madre o de padre)
incompatible	incompatible, fuera de armonía
infection	infección (f)
infant	infante (m), bebé (m), criatura (f)
infertility	infertilidad (f) - incapacidad de tener hijos
inherit (genetic)	heredar - recibir información genética de los padres
injection	inyección (f)
insertion (chromosomal)	inserción (f) - la adición de información genética en un cromosoma
intelligence	inteligencia (f)
intercourse (sexual)	relación sexual (f), coito (m), hacer el amor, copulación (f)
intrauterine growth retardation	intrauterino (a) crecimiento retrasado intrauterino (m)
inversion (chromosomal)	inversión (f) - sección de un cromosoma que está al revés
in vitro fertilization	fertilización in vitro o en vidrio (f) - fertilización de un óvulo con esperma artificialmente en el laboratorio
I.Q.	coeficiente intelectual (m)
test	examen que mide la capacidad intelectual

isochromosome

isocromosoma (m) - cromosoma anormal que tiene un segmento duplicado (dos brazos p o q)

J

jaundice

derrame biliar (m), piel amarilla (f), ictericia (f)

K

karyotype

cariotipo (m) - foto de los 23 pares de cromosomas de una célula, los pares son ordenados por tamaño y examinados

knowledge

conocimiento (m)

L

language

(speech)
(dialect)

lenguaje (m)
idioma (m)

learn

learning

aprender
aprendizaje (m)

length

(time)

(size)

duración (f) - (en el embarazo, número de meses o semanas hasta el parto)
largo (a)

leukemia

leucemia (f) - cáncer en la sangre, anormalidad de los glóbulos blancos en la sangre

level

high/low

nivel (m)
alto/bajo

limb

arm
leg

extremidad (f)
brazo (m)
pierna (f)

limp (to)

cojear

linkage analysis (DNA)

análisis de ligamiento ADN o DNA (m) - examen que permite identificar la herencia de un gen (que no puede ser detectado individualmente), por su relación a los genes cercanos que sí pueden ser detectados

linked markers

marcadores ligados (m) - genes identificados cercanos a genes problemáticos

loss

pérdida (f)

lump

bulto (m), hinchazón (f), protuberancia (f)

lymph

nodes

linfa (m)
ganglio linfático (m)

M

macrocephaly

macrocefalia (f) - cabeza grande

macroorchidism

macro-orquidismo (m) - testículos grandes

magnetic resonance imaging (MRI)

Imagen por resonancia magnética IRM (f) - técnica fotográfica que utiliza imanes para visualizar órganos internos

male

varón (m), hombre (m), macho (m)

malignant

maligno (a)

marker

marcador (m) - señal en un cromosoma para cierto(s) gen(es)

marriage

matrimonio (m)

maternal inheritance	maternal, materno (a) herencia materna (f) - la transmisión de información genética de la madre
medical history	historial médico (m)
medical insurance	seguro médico (m)
medication	medicina (f), medicamento (m)
Mendelian disorder	desorden Mendeliano (m) - desorden de patrón de herencia recesivo, dominante o ligado al cromosoma X
meiosis	meiosis (f) - división de las células reproductivas
mental illness	enfermedad mental (f)
mental retardation person with	retardo mental (m), retraso mental (m) persona con retardo mental
menstruation	menstruación (f), período (m), regla (f)
metabolic metabolic disorder	metabólico (a) - relacionado con los cambios químicos que ocurren en el cuerpo desorden metabólico - desorden causado por la falta o deficiencia de una química en el cuerpo
metabolism	metabolismo (m) - todos los cambios químicos que ocurren en el cuerpo
microcephaly microcephalic	microcefalia (f) - cabeza pequeña microcefálico (a)
mind	mente (f)
miscarriage	pérdida (f) del embarazo - pérdida espontánea o natural
mitochondria	mitocondrias (f) - las estructuras dentro de la célula que producen energía

mitochondrial inheritance	herencia mitocondrial (f)- transmisión genética a través de las mitocondrias maternas
mitosis	mitosis (f) - división de todas células del cuerpo menos las reproductivas
molecular	molecular
monitor (to)	vigilar, monitorear
mosaic (pattern)	mosaico (a) - más de un patrón de cromosomas en las células de un individuo
motor development	motor, motriz desarrollo de movimiento físico
multifactorial inheritance	multifactorial-relacionado a varias causas o razones herencia multifactorial (f) - herencia influida por factores genéticos y ambientales
muscle tone strength	músculo (m) tono muscular (m) fuerza muscular (f)
mutation	mutación (f) - cambio de la información genética
mute	mudo (a)
N	
needle	aguja (f)
neonatal screening	examen (m) para identificar defectos en el recién nacido
neural tube defect	tubo neural (m) - estructura que forma la espina dorsal y el cerebro defecto de cierre del tubo neural (m)

nephrosis	nefrosis (f), abnormalidad de los riñones
nerve	nervio (m) - (be careful in use of the word nerves/nervios which is confused with mental illness)
nervous system	sistema nervioso (m) - nervios del cerebro y la médula espinal
central	sistema nervioso central (m)
disorder	desorden nervioso (m)
peripheral	sistema nervioso periférico (m) - nervios en las otras partes del cuerpo
neurological	neurológico (a) - relacionado con el sistema nervioso del cuerpo
newborn	recién nacido (m)
nondysjunction	nodisyección (m) - separación despareja de los cromosomas durante la división celular
normal	normal
nucleus	núcleo (m) - centro de una célula, estructura que contiene la información genética de una célula
nurse	enfermera (o)
O	
obese	obeso (a)
obesity	obesidad (f)
obstetric	obstétrico (a), relacionado con el embarazo
obstetrician	médico obstétrico (a), médico partero (a)
occurrence	ocurrencia (f), ocasión (f)

oligohydramnios	oligohidramnios (m) - insuficiente líquido amniótico
omphalocele	onfalocele (m) - defecto de nacimiento, abertura abdominal que causa la extensión hacia fuera de los órganos internos
operation	operación (f)
organ	órgano (m) - conjunto de tejidos responsable para una función específica, ejemplo: corazón, riñones, pulmón, etc.
P	
pain	dolor (m)
to be in	tener dolor
palate	paladar (m), cielo de la boca (m)
paralysis -	parálisis (f) - incapacidad de movimiento
cerebral palsy	parálisis cerebral
infantile paralysis	parálisis infantil, poliomielitis
parasite	parásito (m)
pattern	patrón (m) - combinación recurrente
pediatric	pediátrico (a) - relacionado a los niños
pediatrician	pediatra (m/f) - médico especialista de niños
pedigree	genealogía (f), origen de la familia, árbol familiar, raíces
penetrance	penetrancia (f) - el grado de expresión de un gen
penetrant	penetrante

percent percentage	por ciento (m) percentage (m)
phenotype	fenotipo (m) - apariencia y características físicas y químicas
photograph	fotografía (f), foto (f)
pill birth control pills	pastilla (f), píldora (f) pastillas contraceptivas
physical therapy	terapia física (f)
physician	médico (m) - doctor (a) en medicina
placenta previa	placenta (f) - estructura en el útero que alimenta el feto previa -placenta localizada en la parte baja del útero
platelets	plaquetas (f) - parte de la sangre responsable para la coagulación
polydactyly	polidactilia (f) - dedos adicionales de las manos o los pies
polygenic	poligénico (m) - característica causada por más de un gen
polyhydramnios	polihidramnios (m) - exceso de líquido amniótico
polymerase chain reaction (PCR)	reacción en cadena de la polimerasa (f) - técnica usada para aumentar la cantidad de ADN\DNA
pregnant	embarazada (f), preñada (f)
pregnancy ectopic tubal	embarazo (m), gravidez (f) ectópico (a), extrauterino (a) - fuera de la matriz tubárico (a) - en la trompa de Falopio

premature prematurity	premature (a) - antes del tiempo esperado prematurez (f)
premutation	premutación (f) - cambio en un gen que no se expresa en el individuo pero puede causar daño a su descendientes
prenatal testing	antes del nacimiento, durante el embarazo examen prenatal (m)
prenatal diagnosis	diagnóstico prenatal (m) - exámenes para detectar o identificar defectos o anomalías en el feto
prescription	receta médica (f)
presymptomatic testing	análisis antes de síntomas (m)
prevention preventive	prevención (f) preventivo (a)
probability	probabilidad (f), posibilidad (f)
probe to probe	sonda (f) - técnica usada para identificar un marcador genético sondar
procedure	procedimiento (m) - serie de actos
prognosis	pronóstico (m) - predicción del desarrollo de una enfermedad o condición
protein	proteína (f) - sustancia básica del cuerpo
psychiatry	psiquiatría (f), psiquiatría (f)
psychology	psicología (f), psicología (f)

R

race	raza (f)
rearrangement	rearreglo (m)
recessive	recesivo
recessive gene	gen recesivo (m)
recessive disorder	desorden recesivo (m) - desorden o condición causada por la presencia de dos genes en un par específico
recombination	recombinación (f) - nueva combinación de genes creado durante la división de las células
recurrence	recurrencia (f) - se repite
red blood cell (RBC)	célula roja de la sangre (f), glóbulo rojo (m)
religion	religión (f)
reproduction	reproducción (f)
RH factor {+/-}	factor RH (m) en la sangre - positivo o negativo, factor que puede causar problemas si la madre tiene el factor negativo y el feto factor positivo
risk	riesgo (m)
at risk	a riesgo
at high risk	a alto riesgo
at higher risk than	a más riesgo que
rubella	rubéola (f), sarampión alemán (m)

S

sad	triste
sadness	tristeza (f)
safe	sin peligro, seguro

screen
screening test

seizure

semen

serious

severity

sex

sexually transmitted disease
(STD)

short

(stature)
(digit or limb)

shunt

sick

sickness

sickle cell anemia

disease
trait

similar

similarity

social services

agency
social worker

tamizar

prueba de tamiz (f) - para
identificar individuos en alto riesgo
de tener un desorden específico o de
tener hijos con un desorden específico

convulsión (f) - fuerte contracción de
los músculos, ataque

semen (m) - líquido producido por los
órganos sexuales del hombre que
contienen las espermias

grave, serio

severidad (f)

sexo (m)

enfermedad venérea (f) - enfermedad
transmitida por la actividad sexual

pequeño (a) en tamaño, bajo
corto (a)

shunt (m) - tubo o conexión entre dos
partes del cuerpo para drenaje de líquido

enfermo (a)
enfermedad (f)

anemia de célula falciforme (f), siclemia,
drepanocitosis
enfermedad de
rasgo de

similar, parecido
semejanza (f), parecido (m)

servicios sociales (m)
agencia de servicios sociales (f)
trabajador (a) social

sonogram	sonograma (m), ultrasonido (m)
speak	hablar
speech	habla (m)
impediment	defecto de habla
therapist	terapista del lenguaje
sperm	esperma (f) - célula reproductiva del hombre
spina bifida	espina bifida (m) - defecto de cierre del tubo neural, abertura en la columna vertebral
spinal column	columna vertebral (f)
spinal cord	médula espinal (f) - cordón de nervios dentro de la columna vertebral
sporadic	esporádico (a) - gen o rasgo nuevo en un individuo de causa no-heredada
statistic	estadística (f)
sterilization (operation)	esterilización (f) - operación para no tener hijos
stillbirth	nacido muerto (m)
stutter	tartamudear
substance abuse	abuso de sustancias tóxicas (drogas, alcohol) (m)
support	apoyo (m)
group	grupo de apoyo
self help	grupo de ayuda mutua
surgeon	cirujano (a)
surgery	cirugía (f), operación quirúrgica (f)

symptom	síntoma (m)
syndactyly	sindactilia (f) - dedos de las manos o los pies unidos o pegados
syndrome	síndrome (m)
T	
tall	alto
test	examen (m), análisis (m), prueba (f)
teratogen	teratógeno (m) - cualquier cosa que causa defectos de nacimiento
thalassemia	talasemia (f) - condición hereditaria de la sangre, vista con más frecuencia en la población mediterránea
beta	B + beta parcial - alguna globina beta es producida B ⁰ beta ausente - la globina beta no es producida
therapy	terapia (f)
tissue	tejido (m)
tolerance	tolerancia (f)
toxemia (obstetric)	toxemia (f) - desorden durante el embarazo con hipertensión, edema, y proteína en la orina
toxic	tóxico (a)
trait	rasgo (m) - característica oculta que es portada, no causa síntomas problemáticos en el individuo pero puede ser pasado a los hijos
transfusion	transfusión (f)

translocation balanced	translocación (f) balanceada - el intercambio de partes de un cromosoma con otro cromosoma sin perder o aumentar la información genética
unbalanced	no balanceada - el intercambio de partes de un cromosoma a otro que resulta en aumento o pérdida de información genética
transmit transmitting male	transmitir hombre transmisor (m)
trauma	trauma (m) - golpe físico o emocional
treatment	tratamiento (m)
triple marker screening test (AFP, hCG, estriol)	triple marcador (m) prueba triple [Note: Simplification of test name for discussion and easy identification]
triplet repeats	tripletas repetidas (f) - modo de amplificación de un gen que causa un cambio en la información genética
triploidy	triploidía (f) - estado de tener un cromosoma adicional en todos los pares
trisomy	trisomía (f) - estado de tener tres cromosomas en vez de un par
tumor	tumor (m) - células que han crecido anormalmente
twin	mellizo (a), gemelo (a) [Note: Plural - mellizos, unless both are female]
U	
ultrasound	ultrasonido (m), sonograma (m) - examen a través de ondas de sonido que reflejan la imagen del feto o partes del cuerpo

umbilical cord	cordón umbilical (m) - cordón que une a la madre y al feto dentro del útero
unborn	antes de nacer, no nacido
unconscious	inconsciente
undescended (testes)	criptorquidia (f) - testículo fuera del escroto, no descendido
uniparental disomy	disomía uniparental (f) - modo de herencia la cual dos genes de un par son heredados de un mismo padre, en vez de un gen de cada padre
urine	orina (f)
uterus	útero (m), matriz (f) - órgano en el vientre de la mujer donde crece el feto
V	
vaccine	vacuna (f)
variable variability	variable, grados de severidad variabilidad (f)
ventral wall	pared ventral (f), abdominal
ventricle	ventrículo (m) - compartimento o cavidad de un órgano
virus	virus (m) - microbio que puede causar una infección

W

walk	caminar, andar
warning	aviso (m), señal (f), advertencia (f)

weak	débil
weakness	debilidad (f)
weight	peso (m)
low birth weight	bajo peso al nacer
white blood cell (WBC)	célula blanca de la sangre (f), glóbulo blanco (m)
withdrawal (drug)	desintoxicación (f) - reacción a la abstinencia de una droga
X	
X-linked determinadas por dichos disorder inheritance	ligado a X - genes en el cromosoma X o características genes desorden ligado al cromosoma X herencia ligada a X - patrón de herencia
X-inactivation	inactivación X (f) - información genética inactiva en un cromosoma X
x-ray	rayos X (m), radiografía (f)
Z	
zygote	zigoto (m), cigoto (m) - célula que resulta de la unión de gametos (espermatozoide y óvulo)

II. Family Terms/Relationships

adopt	adoptar
adopted	adoptivo (a), adoptado (a)
child raised by a family	hijo (a) de crianza [Note: Some latino families may not legally adopt, but raise a child (may be a blood relative or not)]
adoption	adopción (f)
ancestor	antepasado (m/f), abuelos (m)
aunt	tía
aunt by marriage	tía política
brother	hermano
brother-in-law	cuñado
common-law marriage	matrimonio consensual (m)
husband/wife	cónyuge (m/f), compañero (a)
consanguineous couple	consanguíneo (a), pariente de sangre una pareja
consanguinity	consanguinidad (f), parentesco de sangre
couple	pareja (f)
cousin	primo (a)
first cousin	primo (a) hermano (a)
second cousin	primo (a) segundo (a)
once removed (child of cousin)	hijo (a) del primo (a)
twice removed (grandchild of cousin)	nieto del primo (a)
daughter	hija (f)
daughter-in-law	nuera (f)

divorce	divorcio (m)
divorced	divorciado (a)
engaged	comprometido (a)
fiancé(e)	novio (a), prometido (a)
family	familia (f) -
father	padre
father-in-law	suegro
generation	generación (f)
godchildren	ahijados [Note: If all girls - ahijadas]
goddaughter	ahijada
godfather	padrino
godmother	madrina
godparents	padrinos (m)
godson	ahijado
grandchildren	nietos (m)
granddaughter	nieta
grandfather	abuelo
grandmother	abuela
grandparents	abuelos (m)
grandson	nieto
great-aunt	tía-abuela
great-grandfather	bisabuelo
great-grandmother	bisabuela

great-grandparent	bisabuelo (m)
great-uncle	tío-abuelo
half brother	medio hermano, hermanastro, hermano de parte de padre (madre)
half sister	media hermana, hermanastra, hermana de parte de padre (madre)
husband	esposo (m), marido (m)
illegitimate	ilegítimo (a), no legal
maternal	maternal, de parte de madre
mother	madre, mamá
mother-in-law	suegra
nephew	sobrino
niece	sobrina
parent	padre (m), padres (pl)
partner	compañero (a), [Note: Can be used for a common-law spouse]
paternal	paternal, de parte de padre
related (by blood, marriage) to be	emparentado, relacionado ser pariente de
relation (kinship)	parentesco (m)
relative	pariente (a)
separation	separación (f)
separated	separado (a)
sibling	hermano (a), hermanos (pl)

sister	hermana
sister-in-law	cuñada
son	hijo
son-in-law	yerno
spouse	esposo (a), cónyuge (married or not)
stepbrother	hermanastro
stepchildren	hijastros (m) [Note: Unless all girls]
stepdaughter	hijastra
stepfather	padrastra
stepmother	madrastra
stepsister	hermanastra
stepson	hijastro
triplet	trillizo (a)
twin	gemelo (a), mellizo (a)
identical twins	idénticos (as)
fraternal	bióvular
uncle	tío
uncle by marriage	tío político
wife	esposa, mujer

III. Listing of Common Syndromes/Conditions

• Syndromes with a person's name are written:

Down syndrome	-	síndrome Down
Klinefelter syndrome	-	síndrome Klinefelter
Cornelia De Lange syndrome	-	síndrome Cornelia de Lange

• Diseases with a person's name are written:

Huntington disease	-	enfermedad Huntington
Alzheimer's disease	-	enfermedad de Alzheimer
Tay-Sachs Disease	-	enfermedad Tay-Sachs

+ Marked syndromes/conditions are defined briefly in the glossary listing.

achondroplasia	acondroplasia (f)
adrenal hyperplasia (congenital)	hiperplasia adrenal congénita (f)
AIDS +	SIDA (m)
albinism	albinismo (m)
autism	autismo (m)
autoimmune disease	enfermedad autoinmune (f)
cancer	cáncer (m)
cerebral palsy +	parálisis cerebral (f)
chicken pox	varicela (f)
cleft lip +	labio leporino (m), fisura del labio (f)
cleft palate +	paladar hendido (m), fisura del paladar (f)
club foot +	pie malformado (m), pie torcido (m)

colitis (ulcerative)	colitis ulcerosa (f)
cranial facial anomalies	-anomalías craneofaciales (f)
cri-du-chat syndrome	síndrome cri-du-chat (llanto del gato) (m)
cystic fibrosis	fibrosis quística (f), fibrosis cística
cystinosis	cistinosis (f)
cytomegalovirus infection (CMV)	infección de citomegalovirus (f)
diabetes +	diabetes (f)
Down syndrome +	síndrome Down (m)
ectodermal dysplasia	displasia ectodermal (f)
epilepsy +	epilepsia (f)
fetal alcohol syndrome	síndrome de alcohol fetal (m)
fifth disease +	enfermedad quinta (f), eritema infeccioso
fetal hydantoin syndrome	síndrome de hidantoína fetal (m)
fragile X syndrome	síndrome X frágil (m)
Fanconi anemia	anemia Fanconi (f)
galactosemia +	galactosemia (f)
German measles	sarampión alemán (m), rubéola (f)
hemoglobinopathy	hemoglobinopatía (f)
hemophilia +	hemofilia (f)
hydrocephaly +	hidrocefalia (f)
hypochondroplasia	hipocondroplasia (f)
hypospadias +	hipospadias (f)

jaundice +	derrame biliar (m), piel amarilla (f)
leukemia +	leucemia (f)
lupus erythematosus	lupus eritematoso (m)
maternal hyperphenylalaninemia PKU	hiperfenilalaninemia materna (f) PKU materna
measles	sarampión (m)
multiple sclerosis	esclerosis múltiple (f), esclerosis en placa (f)
mumps	papera (f)
muscular dystrophy Duchenne Becker	distrofia muscular (f) distrofia Duchenne distrofia Becker
myasthenia gravis	miastenia gravis (f)
myotonic dystrophy	distrofia miotónica (f)
nephrosis	nefrosis (f)
neural tube defect anencephaly + spina bifida +	defecto del tubo neural (m), defecto de cierre del tubo neural (m) anencefalia (f) espina bífida (f)
neurofibromatosis	neurofibromatosis (f)
osteogenesis imperfecta	osteogenesis imperfecta (f)
phenylketonuria (PKU)	fenilcetonuria (PKU) (f)
polycystic kidney disease	enfermedad de riñón poliquístico (f)
RH disease	enfermedad de factor RH (f)
retinitis pigmentosa	retinitis pigmentosa (f)
retinoblastoma	retinoblastoma (f)

rubella	rubéola (f), sarampión alemán (m)
sex chromosome anomalies	anomalías de los cromosomas del sexo (f)
shingles/herpes zoster	herpes zoster (m)
sickle cell disease +	enfermedad de célula falciforme (f)
sudden infant death syndrome (SIDS)	síndrome de muerte infantil repentina (m)
thalassemia + alpha beta	talasemia (f) alfa beta
toxoplasmosis	toxoplasmosis (f)
tuberous sclerosis	esclerosis tuberosa (f)
ventral wall defects + gastroschisis + omphalocele +	defectos de la pared ventral (m), abdominal gastrosquisis (f) onfalocele (f)
X linked disorder +	desorden ligado a X (m)

IV. Parts of the Body

GENERAL

aorta	aorta (f)
artery	arteria (f)
blood vessel	vaso sanguíneo (m)
body	cuerpo (m)
bone	hueso (m)
capillary	capilar (m)
cardiovascular	cardiovascular (m)
cartilage	cartílago (m)
cholesterol	colasterol (m)
circulation	circulación (f)
digestive	digestivo (a)
endocrine	endócrino (a)
freckles	pecas (f)
gastrointestinal	gastrointestinal
joint	articulación (f), coyuntura (f)
limb	extremidad (f)
mole	lunar (m)

organ	órgano (m)
perspiration	sudor (m)
pore	poro (m)
pulse	pulso (m)
reflex	reflejo (m)
respiratory	respiratorio (m)
sense	sentido (m)
skeleton	esqueleto (m)
skin	piel (f)
tissue	tejido (m)
valve	válvula (f)
vein	vena (f)

THE HEAD

brains	sesos (m)
cerebrum	cerebro (m)
cheek	mejilla (f), cachete (m)
chin	barbilla (f), mentón (m)
cranium	cráneo (f)
ear	
(outer)	oreja (f)
(inner)	oído (m)
(auditory)	auditivo (a)

eardrum	tímpano (m)
eye	ojo (m)
cornea	córnea (f)
eyeball	globo del ojo (m)
eyebrow	ceja (f)
eyelash	pestaña
eyelid	párpado
iris	iris (m)
lens	crystalino (m)
pupil	pupila (f), niña del ojo (f)
retina	retina (f)
sclera	esclerótica (f)
face	cara (f)
fontanelle	fontanela (f)
forehead	frente (f)
ganglion	ganglio (m)
gums	encías (f)
hair	cabello (m), pelo (m)
jaw	mandíbula (f), quijada (f)
larynx	laringe (f)
lip	labio (m)
molars	molares (m)
mouth	boca (f)
mucus	moco (m)
nose	nariz (f)
pituitary gland	glándula pituitaria (f)
saliva	saliva (f)

sinus	seno (m)
skin of face	cutis (m)
tear	lagrimea (f)
throat	garganta (f)
tongue	lengua (f)
tonsils	amígdalas (f)
tooth	diente (m)
trachea	tráquea (f)
vocal cord	cuerda vocal (f)

TRUNK

abdomen	abdomen (m), vientre (m)
adrenal gland	glándula suprarrenal (f)
anus	ano (m)
appendix	apéndice (m)
back	espalda (f)
belly	barriga (f)
bladder	vejiga (f)
bowel	intestino (m)
breast	pecho (m), busto (m)
bronchia	bronquios (m)
buttock	nalga (f)

cervix	cervix (f), cuello de la matriz (m)
chest	pecho (m)
clitoris	clítoris (m)
clavicle	clavícula (f)
colon	colon (m)
coronary	coronario
diaphragm	diafragma (m)
esophagus	esófago (m)
Fallopian tubes	trompas de Falopio (f), tubos (m)
flank	costado (m)
foreskin	prepucio (m)
gallbladder	vesícula biliar (f)
genitals	órganos genitales (m)
gland	glándula (f)
heart	corazón (m)
auricle	aurícula (f)
valve	válvula (f)
ventricle	ventrículo (m)
hip	cadera (f)
intestines	intestinos (m)
large	grueso (m)
small	delgado (m)
kidney	riñón (m)
liver	hígado (m)

lung	pulmón (m)
marrow	médula (f)
navel	ombiligo (m)
neck	cuello (m)
nipple	
(female)	pezón (m)
(male)	tetilla (f)
ovary	ovario (m)
pancreas	páncreas (m)
pelvis	pelvis (f)
penis	pene (m)
rectum	recto (m)
rib	costilla (f)
scrotum	escroto (m)
semen	semen (m)
shoulder	hombro (m)
side	costado (m)
sperm	esperma (f)
spinal cord	médula espinal (f)
spine	espina (f), espina dorsal (f)
spleen	bazo (m)
stomach	estómago (m)
testicle	testículo (m)

thorax	tórax (m)
thymus	timo (m)
thyroid	tiroides (m)
umbilical cord	cordón umbilical (m)
umbilicus	ombiligo (m)
ureter	uréter (m)
urethra	uretra (f)
urinary tract	vías urinarias (f)
vagina	vagina (f)
vas deferens	conducto deferente (m)
vertebra	vértebra (f)
vulva	vulva (f)
waist	cintura (f)

UPPER EXTREMITIES

arm	brazo (m)
armpit	axila (f)
biceps	biceps (m)
elbow	codo (m)
finger	dedo (m)
index	índice (m)
little finger	meñique (m)
middle finger	dedo del medio (m)
ring finger	dedo anular (m)
thumb	pulgar (m)

fist	puño (m)
forearm	antebrazo (m)
hand	mano (f)
back	dorso (m)
palm	palma (f)
humerus	húmero (m)
nail	uña (f)
phalanx	falange (f)
radius	radio (m)
ulna	cúbito (m)
wrist	muñeca (f)

LOWER EXTREMITIES

ankle	tobillo (m)
calf	pantorrilla (f)
femur	fémur (m)
fibula	peroné (m)
foot	pie (m)
groin	ingüe (f)
heel	talón (m)
hip	cadera (f)
knee	rodilla (f)
leg	pierna (f)

shin	espinilla (f)
shinbone	tibia (f)
sole of foot	planta (f)
tendon	tendón (m)
thigh	muslo (m)
toe	dedo (m) del pie
big toe	dedo grueso, gordo (m)

V. Bibliography

Recommended Reading

Biesecker, B.B., Magyari, P.A., and Paul, N.W. eds., *Strategies in Genetic Counseling: Religious, Cultural and Ethnic Influences on the Counseling Process*. Proceeding of the Fifth Annual Education Conference of the National Society of Genetic Counselors. Salt Lake City, Utah: March of Dimes, 1985.

Fisher, N.L. ed., *Cultural and Ethnic Diversity - A Guide for Genetics Professionals*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1996.

John Snow Public Health Group, *Common Health Care Beliefs and Practices of Puerto Ricans, Haitians and Low Income Blacks living in the New York/New Jersey Area* under contract with NHSC/DHHS/Region II, Contract No. 120-83-0011.

Watkins, E.L., and Johnson, A.E. eds., *Removing Cultural and Ethnic Barriers to Health Care*. Proceedings of a National Conference of the Department of Maternal and Child Health, School of Public Health and School of Social Work. University of North Carolina at Chapel Hill, 1985.

Resource Volumes

Guízar-Vazquez, J., *Genética Clínica*. Segunda Edición. Santafé de Bogotá, México: Editorial El Manual Moderno S.A. de C.V., 1994. Publisher's address: Av. Sonora 206, Col. Hipódromo, Deleg. Cuauhtémoc, 06100 México, D.F.

Lara, R.R., *Nuevo Diccionario Médico*. Barcelona, Spain: Editorial Teide, 1984.

Librairie Larousse, *The American Heritage Spanish Dictionary*. Boston: Houghton Mifflin Company, 1985.

Stedman's Diccionario de Ciencias Médicas: 25th Edition. Baltimore: Williams & Wilkins, 1993.

Velazquez, M., *Velázquez Spanish and English Dictionary*. Piscataway, N.J.: New Win Publishers, 1985. (Revision expected 1998)